



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 34

Rozeslána dne 25. července 2006

Cena Kč 41,50

O B S A H:

70. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Tamperské úmluvy o poskytování telekomunikačních zdrojů pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce
71. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí doplňující sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 111/2004 a 55/2005 Sb. m. s.
-

70

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. června 1989 byla v Tampere otevřená k podpisu Tamperská úmluva o poskytování telekomunikačních zdrojů pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v New Yorku dne 4. září 2002.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka OSN, depozitáře Úmluvy, dne 17. června 2003.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 3 dne 8. ledna 2005 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

TAMPERE CONVENTION
ON THE PROVISION OF
TELECOMMUNICATION RESOURCES
FOR DISASTER MITIGATION AND
RELIEF OPERATIONS

1998

PŘEKLAD

TAMPERSKÁ ÚMLUVA

O POSKYTOVÁNÍ

TELEKOMUNIKAČNÍCH ZDROJŮ

PRO ZMÍRŇOVÁNÍ NÁSLEDKŮ

KATASTROF A ZÁCHRANNÉ PRÁCE

1998

Table of Contents

Article 1 - Definitions
Article 2 - Coordination
Article 3 - General Provisions
Article 4 - Provision of Telecommunication Assistance
Article 5 - Privileges, Immunities, and Facilities
Article 6 - Termination of Assistance
Article 7 - Payment or Reimbursement of Costs or Fees
Article 8 - Telecommunication Assistance Information Inventory
Article 9 - Regulatory Barriers
Article 10 - Relationship to Other International Agreements
Article 11 - Dispute Settlement
Article 12 - Entry into Force
Article 13 - Amendments
Article 14 - Reservations
Article 15 - Denunciation
Article 16 - Depositary
Article 17 - Authentic Texts

Obsah

- Článek 1 – Definice
- Článek 2 – Koordinace
- Článek 3 – Obecná ustanovení
- Článek 4 – Poskytování telekomunikační pomoci
- Článek 5 – Výsady, imunita a zařízení
- Článek 6 – Ukončení pomoci
- Článek 7 – Proplacení či úhrada nákladů či poplatků
- Článek 8 – Přehled informací o telekomunikační pomoci
- Článek 9 – Regulační překážky
- Článek 10 – Vztah k ostatním mezinárodním dohodám
- Článek 11 – Řešení sporů
- Článek 12 – Vstup v platnost
- Článek 13 – Změny
- Článek 14 – Výhrady
- Článek 15 – Vypovězení
- Článek 16 – Depozitář
- Článek 17 – Texty v původním znění

**TAMPERE CONVENTION
ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES
FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

recognizing

that the magnitude, complexity, frequency and impact of disasters are increasing at a dramatic rate, with particularly severe consequences in developing countries,

recalling

that humanitarian relief and assistance agencies require reliable, flexible telecommunication resources to perform their vital tasks,

further recalling

the essential role of telecommunication resources in facilitating the safety of humanitarian relief and assistance personnel,

further recalling

the vital role of broadcasting in disseminating accurate disaster information to at-risk populations,

convinced

that the effective, timely deployment of telecommunication resources and that rapid, efficient, accurate and truthful information flows are essential to reducing loss of life, human suffering and damage to property and the environment caused by disasters,

concerned

about the impact of disasters on communication facilities and information flows,

aware

of the special needs of the disaster-prone least developed countries for technical assistance to develop telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations,

reaffirming

the absolute priority accorded emergency life-saving communications in more than fifty international regulatory instruments, including the Constitution of the International Telecommunication Union,

noting

**TAMPERSKÁ ÚMLUVA
O POSKYTOVÁNÍ TELEKOMUNIKAČNÍCH ZDROJŮ
PRO ZMÍRŇOVÁNÍ NÁSLEDKŮ KATASTROF A ZÁCHRANNÉ PRÁCE**

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY

u vědomí toho,

že velikost, komplikovanost, frekvence a dopad katastrof se dramaticky zvyšují, a to se zvláště závažnými důsledky v rozvojových zemích,

připomínající,

že agentury poskytující humanitární pomoc potřebují spolehlivé a flexibilní telekomunikační zdroje, aby mohly vykonávat své nejdůležitější úkoly,

dále připomínající

základní roli telekomunikačních zdrojů při zajišťování bezpečnosti pracovníků poskytujících humanitární pomoc,

dále připomínající

důležitou úlohu vysílání při šíření přesných informací o katastrofě mezi ohroženou populací,

s přesvědčením,

že účinné a včasné nasazení telekomunikačních zdrojů a rychlé, fungující, přesné a pravdivé informační toky jsou nezbytné k omezení ztrát na životech, lidského utrpení a škod na majetku a životním prostředí způsobených katastrofami,

s obavami

z dopadu katastrof na komunikační zařízení a informační toky,

s vědomím

zvláštních potřeb technické pomoci k rozvoji telekomunikačních zdrojů ke zmírňování následků katastrof a pro záchranné práce v případech nejméně rozvinutých zemí náchylných ke katastrofám,

opětovně potvrzující

absolutní prioritu, kterou krizové komunikaci k záchraně životů přikládá více než padesát mezinárodních právních instrumentů včetně Ústavy Mezinárodní telekomunikační unie,

s přihlédnutím k

the history of international cooperation and coordination in disaster mitigation and relief, including the demonstrated life-saving role played by the timely deployment and use of telecommunication resources,

further noting

the Proceedings of the International Conference on Disaster Communications (Geneva, 1990), addressing the power of telecommunication systems in disaster recovery and response,

further noting

the urgent call found in the Tampere Declaration on Disaster Communications (Tampere, 1991) for reliable telecommunication systems for disaster mitigation and disaster relief operations, and for an international Convention on Disaster Communications to facilitate such systems,

further noting

United Nations General Assembly resolution 44/236, designating 1990-2000 the International Decade for Natural Disaster Reduction, and resolution 46/182, calling for strengthened international coordination of humanitarian emergency assistance,

further noting

the prominent role given to communication resources in the Yokohama Strategy and Plan of Action for a Safer World, adopted by the World Conference on Natural Disaster Reduction (Yokohama, 1994),

further noting

resolution 7 of the World Telecommunication Development Conference (Buenos Aires, 1994), endorsed by resolution 36 of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), urging Governments to take all practical steps for facilitating the rapid deployment and the effective use of telecommunication equipment for disaster mitigation and relief operations by reducing and, where possible, removing regulatory barriers and strengthening cooperation among States,

further noting

resolution 644 of the World Radiocommunication Conference (Geneva, 1997), urging Governments to give their full support to the adoption of this Convention and to its national implementation,

further noting

resolution 19 of the World Telecommunication Development Conference (Valletta, 1998), urging Governments to continue their examination of this Convention with a view to considering giving their full support to its adoption,

further noting

historii mezinárodní spolupráce a koordinaci při zmírňování následků katastrof a záchranných pracích včetně prokazatelné úlohy včasného nasazení a využití telekomunikačních zdrojů při záchraně životů,

dále s přihlédnutím k

Aktům Mezinárodní konference o spojích při katastrofách (Ženeva, 1990), která řešila schopnost telekomunikačních systémů při řešení katastrof a následné obnově,

dále s přihlédnutím k

naléhavé výzvě obsažené v Tamperské deklaraci o spojích při katastrofách (Tampere, 1991) k zajištění spolehlivých telekomunikačních systémů ke zmírňování následků katastrof a záchranných pracích při katastrofách k vytvoření mezinárodní úmluvy o spojích při katastrofách, která by zajištění těchto systémů usnadňovala,

dále s přihlédnutím k

rezoluci Valného shromáždění OSN č. 44/236, kterou se léta 1990 – 2000 vyhlásují mezinárodním desetiletím omezování přírodních katastrof, a rezoluce č. 46/182 vyzývající k posílení mezinárodní koordinace poskytování pomoci při humanitárních krizích,

dále s přihlédnutím k

význačné úloze, která se komunikačním zdrojům připisuje v Jokohamské strategii a akčním plánu pro bezpečnější svět přijatých na světové konferenci o omezování následků přírodních katastrof (Jokohama, 1994),

dále s přihlédnutím k

rezoluci č. 7 Světové konference o rozvoji telekomunikací (Buenos Aires, 1994), jak ji podpořila rezoluce č. 36 Zplnomocněné konference Mezinárodní telekomunikační unie (Kjóto, 1994), naléhavě vyzývající vlády, aby přijaly veškeré praktické kroky k usnadnění rychlého nasazení a efektivního využití telekomunikačních zařízení ke zmírňování následků katastrof a při záchranných pracích tím, že omezí a, bude-li to možné, odstraní regulační překážky a posílí spolupráci mezi státy,

dále s přihlédnutím k

rezoluci č. 644 Světové konference o radiokomunikacích (Ženeva, 1997) naléhavě vyzývající vlády, aby plně podpořily přijetí této úmluvy a její provádění ve svých zemích,

dále s přihlédnutím k

rezoluci č. 19 Světové konference o rozvoji telekomunikací (Valletta, 1998) naléhavě vyzývající vlády, aby se i nadále zabývaly touto úmluvou s cílem zvážit propůjčení plné podpory jejímu přijetí,

dále s přihlédnutím k

United Nations General Assembly resolution 51/94, encouraging the development of a transparent and timely procedure for implementing effective disaster relief coordination arrangements, and of ReliefWeb as the global information system for the dissemination of reliable and timely information on emergencies and natural disasters,

with reference

to the conclusions of the Working Group on Emergency Telecommunications regarding the critical role of telecommunications in disaster mitigation and relief,

supported

by the work of many States, United Nations entities, governmental, intergovernmental, and non-governmental organizations, humanitarian agencies, telecommunication equipment and service providers, media, universities and communication- and disaster-related organizations to improve and facilitate disaster-related communications,

desiring

to ensure the reliable, rapid availability of telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations, and

further desiring

to facilitate international cooperation to mitigate the impact of disasters,

have agreed as follows:

rezoluci Valného shromáždění OSN č. 51/94, kterým se doporučuje vytvoření transparentního a včasného postupu k realizaci efektivního systému koordinace záchranných prací při katastrofách a ReliefWebu coby globálního informačního systému k šíření spolehlivých a aktuálních informací o krizových situacích a přírodních katastrofách,

s odkazem na

závěry Pracovní skupiny pro telekomunikace v krizových situacích týkající se kritické úlohy telekomunikací při omezování následků katastrof a záchranných pracích,

podpořeny

prací mnoha států, subjektů OSN, vládních, mezivládních a nevládních organizací, humanitárních agentur, poskytovatelů telekomunikačních zařízení a služeb, médií, univerzit a organizací se vztahem k problematice spojů a katastrof na zlepšování a usnadňování komunikací v souvislosti s katastrofami,

s přáním

zajistit spolehlivou a rychlou dostupnost telekomunikačních služeb ke zmírňování následků katastrof a při záchranných pracích,

a dále s přáním

usnadnit mezinárodní spolupráci při omezování dopadu katastrof,

se dohodly na následujícím:

Article 1

Definitions

Unless otherwise indicated by the context in which they are used, the terms set out below shall have the following meanings for the purposes of this Convention:

1. "State Party" means a State which has agreed to be bound by this Convention.
2. "Assisting State Party" means a State Party to this Convention providing telecommunication assistance pursuant hereto.
3. "Requesting State Party" means a State Party to this Convention requesting telecommunication assistance pursuant hereto.
4. "This Convention" means the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations.
5. "The depositary" means the depositary for this Convention, as set forth in Article 16.
6. "Disaster" means a serious disruption of the functioning of society, posing a significant, widespread threat to human life, health, property or the environment, whether caused by accident, nature or human activity, and whether developing suddenly or as the result of complex, long-term processes.
7. "Disaster mitigation" means measures designed to prevent, predict, prepare for, respond to, monitor and/or mitigate the impact of, disasters.
8. "Health hazard" means a sudden outbreak of infectious disease, such as an epidemic or pandemic, or other event posing a significant threat to human life or health, which has the potential for triggering a disaster.
9. "Natural hazard" means an event or process, such as an earthquake, fire, flood, wind, landslide, avalanche, cyclone, tsunami, insect infestation, drought or volcanic eruption, which has the potential for triggering a disaster.
10. "Non-governmental organization" means any organization, including private and corporate entities, other than a State or governmental or intergovernmental organization, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
11. "Non-State entity" means any entity, other than a State, including non-governmental organizations and the Red Cross and Red Crescent Movement, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
12. "Relief operations" means those activities designed to reduce loss of life, human suffering and damage to property and/or the environment caused by a disaster.

Článek 1

Definice

Nevyplyvá-li to jinak z kontextu, v němž jsou použity, znamenají zdola uvedené termíny pro účely této úmluvy následující:

1. „vysoká smluvní strana“ stát, který souhlasil, že bude vázán touto úmluvou,
2. „pomáhající vysoká smluvní strana“ vysoká smluvní strana této úmluvy poskytující podle ní telekomunikační pomoc,
3. „žádající vysoká smluvní strana“ vysoká smluvní strana této úmluvy žádající podle ní o telekomunikační pomoc,
4. „tato úmluva“ Tamperskou úmluvu o poskytování telekomunikačních zdrojů pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce,
5. „depozitář“ depozitáře této úmluvy, jak je stanoveno v článku 16,
6. „katastrofa“ závažné narušení fungování společnosti, které představuje závažné a dalekosáhlé ohrožení lidských životů, zdraví, majetku či životního prostředí, které mohlo být způsobeno nehodou, působením člověka nebo přírody a ke kterému mohlo dojít náhle nebo v důsledku složitých dlouhodobých procesů,
7. „zmírňování následků katastrof“ opatření vytvořená s cílem předcházet katastrofám, předvídat je, připravovat se a reagovat na ně, sledovat je a/nebo zmírnit jejich dopad,
8. „nebezpečí pro zdraví“ náhlé propuknutí infekční nemoci, například epidemie nebo pandemie, nebo jinou událost, která představuje závažnou hrozbu pro lidský život či zdraví a má potenciál vyvolat katastrofu,
9. „přírodní nebezpečí“ událost či proces, například zemětřesení, požár, povodeň, vítr, sesuv půdy, lavina, cyklón, tsunami, zamoření hmyzem, sucho nebo sopečný výbuch, který má potenciál vyvolat katastrofu,
10. „nevládní organizace“ jakoukoli organizaci, včetně soukromých a podnikových subjektů, kromě státních či vládních nebo mezivládních organizací zabývajících se zmírňováním následků katastrof a záchrannými pracemi a/nebo poskytováním telekomunikačních zdrojů při zmírňování následků katastrof a záchranných pracích,
11. „nestátní subjekt“ subjekt jiný než stát, včetně nevládních organizací a Červeného kříže a Hnutí červeného půlměsíce, zabývajících se zmírňováním následků katastrof a záchrannými pracemi a/nebo poskytováním telekomunikačních zdrojů při zmírňování následků katastrof a záchranných pracích,
12. „záchranné práce“ činnost, jejímž cílem je omezit ztráty na životech, lidské utrpení a škody na majetku a/nebo životním prostředí způsobené katastrofou,

13. "Telecommunication assistance" means the provision of telecommunication resources or other resources or support intended to facilitate the use of telecommunication resources.

14. "Telecommunication resources" means personnel, equipment, materials, information, training, radio-frequency spectrum, network or transmission capacity or other resources necessary to telecommunications.

15. "Telecommunications" means any transmission, emission, or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical fibre or other electromagnetic system.

Article 2

Coordination

1. The United Nations Emergency Relief Coordinator shall be the operational coordinator for this Convention and shall execute the responsibilities of the operational coordinator identified in Articles 3, 4, 6, 7, 8, and 9.

2. The operational coordinator shall seek the cooperation of other appropriate United Nations agencies, particularly the International Telecommunication Union, to assist it in fulfilling the objectives of this Convention, and, in particular, those responsibilities identified in Articles 8 and 9, and to provide necessary technical support, consistent with the purposes of those agencies.

3. The responsibilities of the operational coordinator under this Convention shall be limited to coordination activities of an international nature.

Article 3

General Provisions

1. The States Parties shall cooperate among themselves and with non-State entities and intergovernmental organizations, in accordance with the provisions of this Convention, to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

2. Such use may include, but is not limited to:

a) the deployment of terrestrial and satellite telecommunication equipment to predict, monitor and provide information concerning natural hazards, health hazards and disasters;

b) the sharing of information about natural hazards, health hazards and disasters among the States Parties and with other States, non-State entities and intergovernmental organizations, and the dissemination of such information to the public, particularly to at-risk communities;

c) the provision of prompt telecommunication assistance to mitigate the impact of a disaster; and

13. „telekomunikační pomoc“ poskytnutí telekomunikačních zdrojů či jiných zdrojů nebo podpory, jejímž cílem je usnadnit využití telekomunikačních zdrojů,
14. „telekomunikační zdroje“ zaměstnance, zařízení, materiál, informace, školení, frekvenční spektrum, síť či přenosovou kapacitu nebo jiné zdroje nezbytné pro telekomunikace,
15. „telekomunikace“ přenos, vysílání nebo příjem znaků, signálů, písma, obrazu, zvuku nebo informací jakékoli povahy, po drátě, bezdrátově, optickým kabelem nebo jiným elektromagnetickým systémem.

Článek 2

Koordinace

1. Koordinátor humanitární pomoci OSN je operačním koordinátorem pro účely této úmluvy a vykonává povinnosti operačního koordinátora uvedené ve člancích 3, 4, 6, 7, 8 a 9.
2. Operační koordinátor žádá o spolupráci ostatní příslušné agentury OSN, zejména Mezinárodní telekomunikační unii, s cílem pomoci při naplňování cílů této úmluvy a zejména povinností uvedených v člancích 8 a 9 a poskytnout nezbytnou technickou podporu v souladu s cíli těchto agentur.
3. Odpovědnost operačního koordinátora podle této úmluvy je omezena na koordinační činnost mezinárodní povahy.

Článek 3

Obecná ustanovení

1. Vysoké smluvní strany mezi sebou a s nestátními subjekty a mezivládními organizacemi spolupracují v souladu s ustanoveními této úmluvy tak, aby usnadnily využívání telekomunikačních zdrojů pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce.
2. Využívání může obsahovat, ale není omezeno pouze na:
 - a) nasazení pozemních a satelitních telekomunikačních zařízení k předvídání a sledování přírodních nebezpečí, nebezpečí pro zdraví a katastrof a poskytování informací o nich,
 - b) sdílení informací o přírodních nebezpečích, nebezpečích pro zdraví a katastrofách mezi vysokými smluvními stranami a ostatními státy, nestátními subjekty a mezivládními organizacemi a šíření těchto informací mezi veřejností, zejména v ohrožených oblastech,
 - c) poskytování rychlé telekomunikační pomoci ke zmírnění dopadu katastrofy a

d) the installation and operation of reliable, flexible telecommunication resources to be used by humanitarian relief and assistance organizations.

3. To facilitate such use, the States Parties may conclude additional multinational or bilateral agreements or arrangements.

4. The States Parties request the operational coordinator, in consultation with the International Telecommunication Union, the depositary, and other relevant United Nations entities and intergovernmental and non-governmental organizations, to use its best efforts, in accordance with the provisions of this Convention, to:

a) develop, in consultation with the States Parties, model agreements that may be used to provide a foundation for multinational or bilateral agreements facilitating the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief;

b) make available model agreements, best practices and other relevant information to States Parties, other States, non-State entities and intergovernmental organizations concerning the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, by electronic means and other appropriate mechanisms;

c) develop, operate, and maintain information collection and dissemination procedures and systems necessary for the implementation of the Convention; and

d) inform States of the terms of this Convention, and to facilitate and support the cooperation among States Parties provided for herein.

5. The States Parties shall cooperate among themselves to improve the ability of governmental organizations, non-State entities and intergovernmental organizations to establish mechanisms for training in the handling and operation of equipment, and instruction courses in the development, design and construction of emergency telecommunication facilities for disaster prevention, monitoring and mitigation.

Article 4

Provision of Telecommunication Assistance

1. A State Party requiring telecommunication assistance for disaster mitigation and relief may request such assistance from any other State Party, either directly or through the operational coordinator. If the request is made through the operational coordinator, the operational coordinator shall immediately disseminate this information to all other appropriate States Parties. If the request is made directly to another State Party, the requesting State Party shall inform the operational coordinator as soon as possible.

2. A State Party requesting telecommunication assistance shall specify the scope and type of assistance required and those measures taken pursuant to Articles 5 and 9 of this Convention, and, when practicable, provide the State Party to which the request is directed and/or the operational coordinator with any other information necessary to determine the extent to which such State Party is able to meet the request.

- d) instalaci a provozování spolehlivých, flexibilních telekomunikačních zdrojů k využití organizacemi poskytujícími humanitární pomoc.

3. K usnadnění tohoto využívání mohou vysoké smluvní strany uzavírat dodatečné mnohonárodní nebo dvoustranné dohody či ujednání.

4. Vysoké smluvní strany žádají operačního koordinátora, aby po poradě s Mezinárodní telekomunikační unií, depozitářem a dalšími příslušnými subjekty OSN a mezivládními a nevládními organizacemi vynaložil v souladu s ustanoveními této úmluvy co největší úsilí s cílem:

- a) vytvořit po poradě s vysokými smluvními stranami modelové dohody, které lze použít jako základ pro mnohonárodní či dvoustranné dohody k usnadnění poskytování telekomunikačních zdrojů pro zmírňování katastrof a záchranné práce,
- b) dát elektronickými prostředky a dalšími vhodnými mechanismy vysokým smluvním stranám, ostatním státům, nestátním subjektům a mezivládním organizacím k dispozici modelové dohody, zásady správné praxe a další příslušné informace týkající se poskytování telekomunikačních zdrojů pro zmírňování katastrof a záchranné práce,
- c) vytvořit, provozovat a udržovat postupy a systémy shromažďování a šíření informací nezbytné k provedení této úmluvy a
- d) informovat státy o podmínkách této úmluvy a usnadnit a podporovat spolupráci zde zakotvenou mezi vysokými smluvními stranami.

5. Vysoké smluvní strany mezi sebou spolupracují s cílem zlepšit schopnost vládních organizací, nestátních subjektů a mezivládních organizací vytvářet mechanismy pro školení o zacházení se zařízeními a jejich provozování a pro instruktážní kurzy o vývoji, navrhování a stavbě nouzových telekomunikačních zařízení k předcházení katastrofám, jejich sledování a zmírňování jejich následků.

Článek 4

Poskytování telekomunikační pomoci

1. Vysoká smluvní strana žádající o telekomunikační pomoc pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce může žádat o tuto pomoc od jakékoli jiné vysoké smluvní strany buď přímo, nebo prostřednictvím operačního koordinátora. Pokud je žádost podána prostřednictvím operačního koordinátora, operační koordinátor okamžitě tyto informace rozšíří mezi všechny příslušné vysoké smluvní strany. Pokud je žádost podána přímo jiné vysoké smluvní straně, žádající vysoká smluvní strana co nejdříve informuje operačního koordinátora.

2. Vysoká smluvní strana žádající o telekomunikační pomoc upřesní rozsah a typ požadované pomoci a opatření přijatá podle článků 5 a 9 této úmluvy a, je-li to užitečné, poskytne vysoké smluvní straně, jíž je žádost určena, a/nebo operačnímu koordinátorovi jakékoli další informace nezbytné k určení rozsahu, v jakém je tato vysoká smluvní strana schopna žádosti vyhovět.

3. Each State Party to which a request for telecommunication assistance is directed, either directly or through the operational coordinator, shall promptly determine and notify the requesting State Party whether it will render the assistance requested, directly or otherwise, and the scope of, and terms, conditions, restrictions and cost, if any, applicable to such assistance.
4. Each State Party determining to provide telecommunication assistance shall so inform the operational coordinator as soon as possible.
5. No telecommunication assistance shall be provided pursuant to this Convention without the consent of the requesting State Party. The requesting State Party shall retain the authority to reject all or part of any telecommunication assistance offered pursuant to this Convention in accordance with the requesting State Party's existing national law and policy.
6. The States Parties recognize the right of requesting States Parties to request telecommunication assistance directly from non-State entities and intergovernmental organizations, and the right of non-State entities and intergovernmental organizations, pursuant to the laws to which they are subject, to provide telecommunication assistance to requesting States Parties pursuant to this Article.
7. A non-State entity or intergovernmental organization may not be a "requesting State Party" and may not request telecommunication assistance under this Convention.
8. Nothing in this Convention shall interfere with the right of a State Party, under its national law, to direct, control, coordinate and supervise telecommunication assistance provided under this Convention within its territory.

Article 5

Privileges, Immunities, and Facilities

1. The requesting State Party shall, to the extent permitted by its national law, afford to persons, other than its nationals, and to organizations, other than those headquartered or domiciled within its territory, who act pursuant to this Convention to provide telecommunication assistance and who have been notified to, and accepted by, the requesting State Party, the necessary privileges, immunities, and facilities for the performance of their proper functions, including, but not limited to:
 - a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction of the requesting State Party, in respect of acts or omissions specifically and directly related to the provision of telecommunication assistance;
 - b) exemption from taxation, duties or other charges, except for those which are normally incorporated in the price of goods or services, in respect of the performance of their assistance functions or on the equipment, materials and other property brought into or purchased in the territory of the requesting State Party for the purpose of providing telecommunication assistance under this Convention; and
 - c) immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment, materials and property.

3. Každá vysoká smluvní strana, které je určena žádost o poskytnutí telekomunikační pomoci, buď přímo, nebo prostřednictvím operačního koordinátora, neprodleně rozhodne a uvědomí o tom žádající vysokou smluvní stranu, zdali přímo či jinak poskytne požadovanou pomoc, a dále rozsah, podmínky a omezení této pomoci a případné náklady s ní spojené.

4. Každá vysoká smluvní strana rozhodující, zdali poskytnout telekomunikační pomoc, o tom co nejdříve informuje operačního koordinátora.

5. Žádná telekomunikační pomoc podle této úmluvy se neposkytuje bez souhlasu žádající vysoké smluvní strany. Žádající vysoká smluvní strana si ponechává v souladu se svým platným vnitrostátním právem a politikou pravomoc odmítnout veškerou telekomunikační pomoc nabídnutou podle této úmluvy nebo její část.

6. Vysoké smluvní strany uznávají právo žádajících vysokých smluvních stran žádat o telekomunikační pomoc přímo nestátní subjekty a mezivládní organizace a právo nestátních subjektů a mezivládních organizací poskytovat podle zákonů, kterým podléhají, telekomunikační pomoc žádajícím vysokým smluvním stranám podle tohoto článku.

7. Nestátní subjekt nebo mezivládní organizace nesmí být „žádající vysokou smluvní stranou“ a nesmí žádat o telekomunikační pomoc podle této úmluvy.

8. Nic v této úmluvě nezasahuje do práva vysoké smluvní strany podle svého vnitrostátního práva řídit, kontrolovat, koordinovat a dozorovat telekomunikační pomoc poskytovanou podle této úmluvy na jeho území.

Článek 5

Výsady, imunity a zařízení

1. Žádající vysoká smluvní strana udělí v rozsahu povoleném jejím vnitrostátním právem osobám, které nejsou jejími státními příslušníky, a organizacím, které nemají ústředí nebo sídlo na jejím území, jednajícím podle této úmluvy s cílem poskytovat telekomunikační pomoc a oznámeným žádající vysoké smluvní straně a jí přítým, nezbytné výsady, imunity a zařízení k výkonu jejich řádné funkce včetně, ale nikoli pouze:

- a) imunity vůči zatčení, zadržení a řízení podle zákona v trestní, občanské a správní jurisdikci žádající vysoké smluvní strany v souvislosti s konáním nebo nekonáním konkrétně a přímo souvisejícím s poskytováním telekomunikační pomoci,
- b) osvobození od zdanění, cel a dalších poplatků kromě těch, jež jsou obvyčejně zahrnuty v ceně zboží či služeb, týkajících se výkonu jejich pomoci nebo zařízení, materiálu a dalších aktiv přivezených na území žádající vysoké smluvní strany nebo zde zakoupených za účelem poskytování telekomunikační pomoci podle této úmluvy a
- c) imunity vůči zabavení, obstavení či rekvizici tohoto zařízení, materiálu a aktiv.

2. The requesting State Party shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the telecommunication assistance, including ensuring that telecommunication equipment brought into its territory pursuant to this Convention shall be expeditiously licensed or shall be exempt from licensing in accordance with its domestic laws and regulations.

3. The requesting State Party shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory pursuant to this Convention.

4. Ownership of equipment and materials provided pursuant to this Convention shall be unaffected by their use under the terms of this Convention. The requesting State Party shall ensure the prompt return of such equipment, material and property to the proper assisting State Party.

5. The requesting State Party shall not direct the deployment or use of any telecommunication resources provided pursuant to this Convention for purposes not directly related to predicting, preparing for, responding to, monitoring, mitigating the impact of or providing relief during and following disasters.

6. Nothing in this Article shall require any requesting State Party to provide its nationals or permanent residents, or organizations headquartered or domiciled within its territory, with privileges and immunities.

7. Without prejudice to their privileges and immunities in accordance with this Article, all persons entering the territory of a State Party for the purpose of providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, and all organizations providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, have a duty to respect the laws and regulations of that State Party. Such persons and organizations also shall have a duty not to interfere in the domestic affairs of the State Party into whose territory they have entered.

8. Nothing in this Article shall prejudice the rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded to persons and organizations participating directly or indirectly in telecommunication assistance, pursuant to other international agreements (including the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947) or international law.

Article 6

Termination of Assistance

1. The requesting State Party or the assisting State Party may, at any time, terminate telecommunication assistance received or provided under Article 4 by providing notification in writing. Upon such notification, the States Parties involved shall consult with each other to provide for the proper and expeditious conclusion of the assistance, bearing in mind the impact of such termination on the risk to human life and ongoing disaster relief operations.

2. Žadající vysoká smluvní strana poskytne v rozsahu svých možností místní zařízení a služby k řádné a efektivní správě telekomunikační pomoci včetně zajištění toho, aby telekomunikační zařízení přivezené na její území podle této úmluvy bylo urychleně schváleno k provozu či bylo vyňato ze schvalovací povinnosti v souladu s vnitrostátními zákony a vyhláškami.

3. Žadající vysoká smluvní strana zajistí ochranu pracovníků, zařízení a materiálu, přivezených na její území podle této úmluvy.

4. Vlastnictví zařízení a materiálu poskytnutých podle této úmluvy zůstává nedotčeno jejich použitím podle podmínek této úmluvy. Žadající vysoká smluvní strana zajistí neprodlené navrácení tohoto zařízení, materiálu a aktiv příslušné pomáhající vysoké smluvní straně.

5. Žadající vysoká smluvní strana nezaměří nasazení či využití jakýchkoli telekomunikačních zdrojů poskytnutých podle této úmluvy k účelům, jež přímo nesouvisejí s předvídaním katastrof, reakcí na ně, jejich sledováním, zmírňováním jejich následků nebo poskytováním pomoci během nich a po nich.

6. Ničím v tomto článku se po žadající vysoké smluvní straně nepožaduje, aby svým státním příslušníkům nebo osobám s trvalým pobytem na svém území nebo organizacím, jež na jejím území mají ústředí nebo sídlo, poskytla výsady či imunity.

7. Aniž by tím byly dotčeny výsady a imunity udělené v souladu s tímto článkem, mají všechny osoby vstupující na území vysoké smluvní strany s cílem poskytovat telekomunikační pomoc či jinak napomáhat využívání telekomunikačních zdrojů podle této úmluvy a všechny organizace poskytující telekomunikační pomoc či jinak napomáhající využívání telekomunikačních zdrojů podle této úmluvy povinnost ctít zákony a vyhlášky této vysoké smluvní strany. Tyto osoby a organizace mají také povinnost nezasahovat do vnitřních záležitostí vysoké smluvní strany, na jejíž území vstoupily.

8. Nic v tomto článku se nedotýká práv a povinností s ohledem na výsady a imunity udělené osobám a organizacím přímo či nepřímo se podílejícím na telekomunikační pomoci podle jiných mezinárodních dohod (včetně Úmluvy o výsadách a imunitách OSN přijaté Valným shromážděním dne 13. února 1946 a Úmluvy o výsadách a imunitách specializovaných agentur přijaté Valným shromážděním dne 21. listopadu 1947) či mezinárodního práva.

Článek 6

Ukončení pomoci

1. Žadající vysoká smluvní strana nebo pomáhající vysoká smluvní strana smí kdykoli ukončit telekomunikační pomoc přijímanou či poskytovanou podle článku 4 písemným oznámením. Po učinění tohoto oznámení vysoké smluvní strany povedou vzájemné konzultace s cílem řádně a urychleně ukončit pomoc a budou přitom brát zřetel na dopad tohoto ukončení na riziko pro lidské životy a probíhající záchranné práce při katastrofě.

2. States Parties engaged in providing or receiving telecommunication assistance pursuant to this Convention shall remain subject to the terms of this Convention following the termination of such assistance.

3. Any State Party requesting termination of telecommunication assistance shall notify the operational coordinator of such request. The operational coordinator shall provide such assistance as is requested and necessary to facilitate the conclusion of the telecommunication assistance.

Article 7

Payment or Reimbursement of Costs or Fees

1. The States Parties may condition the provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief upon agreement to pay or reimburse specified costs or fees, always bearing in mind the contents of paragraph 9 of this Article.

2. When such condition exists, the States Parties shall set forth in writing, prior to the provision of telecommunication assistance:

- a) the requirement for payment or reimbursement;
- b) the amount of such payment or reimbursement or terms under which it shall be calculated; and
- c) any other terms, conditions or restrictions applicable to such payment or reimbursement, including, but not limited to, the currency in which such payment or reimbursement shall be made.

3. The requirements of paragraphs 2 b) and 2 c) of this Article may be satisfied by reference to published tariffs, rates or prices.

4. In order that the negotiation of payment and reimbursement agreements does not unduly delay the provision of telecommunication assistance, the operational coordinator shall develop, in consultation with the States Parties, a model payment and reimbursement agreement that may provide a foundation for the negotiation of payment and reimbursement obligations under this Article.

5. No State Party shall be obligated to make payment or reimbursement of costs or fees under this Convention without having first expressed its consent to the terms provided by an assisting State Party pursuant to paragraph 2 of this Article.

6. When the provision of telecommunication assistance is properly conditioned upon payment or reimbursement of costs or fees under this Article, such payment or reimbursement shall be provided promptly after the assisting State Party has presented its request for payment or reimbursement.

7. Funds paid or reimbursed by a requesting State Party in association with the provision of telecommunication assistance shall be freely transferable out of the jurisdiction of the requesting State Party and shall not be delayed or withheld.

2. Vysoké smluvní strany, které jsou zapojeny do poskytování či přijímání telekomunikační pomoci podle této úmluvy, podléhají podmínkám této dohody i po ukončení této pomoci.

3. Jakákoli vysoká smluvní strana žádající o ukončení telekomunikační pomoci uvědomí o této žádosti operačního koordinátora. Operační koordinátor poskytne požadovanou a nezbytnou pomoc s cílem usnadnit ukončení telekomunikační pomoci.

Článek 7

Proplacení či úhrada nákladů či poplatků

1. Vysoké smluvní strany mohou podmínit poskytování telekomunikační pomoci pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce souhlasem s vyplacením či úhradou upřesněných nákladů či poplatků, a to vždy se zřetelem na obsah odstavce 9 tohoto článku.

2. Pokud taková podmínka existuje, vysoké smluvní strany stanoví písemně před poskytováním telekomunikační pomoci:

- a) požadavek na vyplacení či úhradu,
- b) částku, která má být takto vyplacena či uhrazena, či podmínky, podle nichž se vypočítá, a
- c) jakékoli další podmínky či omezení platné pro tuto platbu či úhradu včetně, ale nikoli pouze, měny, v níž je platba či úhrada provedena.

3. Požadavkům podle odstavce 2 písmen b) a c) tohoto článku lze vyhovět odkazem na zveřejněné tarify, sazby či ceny.

4. Aby vyjednávání o dohodách o platbách a úhradách nepatříčně neoddalovalo poskytnutí telekomunikační pomoci, vytvoří operační koordinátor po poradě s vysokými smluvními stranami modelovou dohodu o platbách a úhradách, která může být základem k vyjednávání o povinnostech platit a hradit podle tohoto článku.

5. Žádná vysoká smluvní strana není povinna provést platbu či úhradu nákladů či poplatků podle této úmluvy, aniž by nejdříve vyjádřila svůj souhlas s podmínkami danými pomáhající vysokou smluvní stranou podle odstavce 2 tohoto článku.

6. Pokud je poskytování telekomunikační pomoci řádně podmíněno vyplacením či úhradou nákladů či poplatků podle tohoto článku, provádí se tato platba či úhrada neprodleně poté, co vysoká smluvní strana předloží svou žádost o vyplacení či úhradu.

7. Prostředky vyplacené či uhrazené žádající vysokou smluvní stranou v souvislosti s telekomunikační pomocí jsou volně převoditelné mimo jurisdikci této žádající vysoké smluvní strany a nejsou předmětem zadržetí či srážek.

8. In determining whether to condition the provision of telecommunication assistance upon an agreement to pay or reimburse specified costs or fees, the amount of such costs or fees, and the terms, conditions and restrictions associated with their payment or reimbursement, the States Parties shall take into account, among other relevant factors:

- a) United Nations principles concerning humanitarian assistance;
- b) the nature of the disaster, natural hazard or health hazard;
- c) the impact, or potential impact, of the disaster;
- d) the place of origin of the disaster;
- e) the area affected, or potentially affected, by the disaster;
- f) the occurrence of previous disasters and the likelihood of future disasters in the affected area;
- g) the capacity of each State affected by the disaster, natural hazard or health hazard to prepare for, or respond to, such event; and
- h) the needs of developing countries.

9. This Article shall also apply to those situations in which telecommunication assistance is provided by a non-State entity or intergovernmental organization, provided that:

- a) the requesting State Party has consented to, and has not terminated, such provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief;
- b) the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance has notified to the requesting State Party its adherence to this Article and Articles 4 and 5; and
- c) the application of this Article is not inconsistent with any other agreement concerning the relations between the requesting State Party and the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance.

Article 8

Telecommunication Assistance Information Inventory

1. Each State Party shall notify the operational coordinator of its authority(ies):

- a) responsible for matters arising under the terms of this Convention and authorized to request, offer, accept and terminate telecommunication assistance; and
- b) competent to identify the governmental, intergovernmental and/or non-governmental resources which could be made available to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including the provision of telecommunication assistance.

8. Při rozhodování, zda podmínit poskytování telekomunikační pomoci souhlasem s proplacením či úhradou upřesněných nákladů či poplatků, a o velikosti takových nákladů či poplatků, o podmínkách a omezeních souvisejících s jejich proplacením či úhradou, přihlížejí vysoké smluvní strany kromě jiných významných faktorů k:

- a) zásadám OSN týkajícím se humanitární pomoci,
- b) povaze katastrofy, přírodního nebezpečí či nebezpečí pro zdraví,
- c) dopadu či možnému dopadu katastrofy,
- d) místu původu katastrofy,
- e) oblasti, která je katastrofou postižena či jí může být postižena,
- f) výskytu katastrof v postižené oblasti v minulosti a pravděpodobnosti jejich výskytu v budoucnosti,
- g) schopnosti každého státu postiženého katastrofou, přírodním nebezpečím či nebezpečím pro zdraví přivítat se či reagovat na tuto událost a
- h) potřebám rozvojových zemí.

9. Tento článek také platí pro případy, kdy telekomunikační pomoc poskytuje nestátní subjekt či mezivládní organizace, za předpokladu, že:

- a) žádající vysoká smluvní strana souhlasila s poskytováním telekomunikační pomoci pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce a nezastavila jej,
- b) nestátní subjekt či mezivládní organizace poskytující tuto telekomunikační pomoc oznámila žádající vysoké smluvní straně, že dodržuje ustanovení tohoto článku a článků 4 a 5, a
- c) uplatnění tohoto článku není neslučitelné s jakoukoli další dohodou týkající se vztahů mezi žádající vysokou smluvní stranou a nestátním subjektem či mezivládní organizací poskytujícími tuto telekomunikační pomoc.

Článek 8

Přehled informací o telekomunikační pomoci

1. Každá vysoká smluvní strana oznámí operačnímu koordinátorovi, který její úřad(y):

- a) je zodpovědný za záležitosti vyplývající z podmínek této úmluvy a má oprávnění žádat, nabízet, přijímat a ukončit telekomunikační pomoc a
- b) má v pravomoci určit vládní, mezivládní a/nebo nevládní zdroje, jež by mohly být dány k dispozici s cílem usnadnit využívání telekomunikačních zdrojů pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce, včetně poskytování telekomunikační pomoci.

2. Each State Party shall endeavour to inform the operational coordinator promptly of any changes in the information provided pursuant to this Article.
3. The operational coordinator may accept notification from a non-State entity or intergovernmental organization of its procedures for authorization to offer and terminate telecommunication assistance as provided in this Article.
4. A State Party, non-State entity or intergovernmental organization may, at its discretion, include in the material it deposits with the operational coordinator information about specific telecommunication resources and about plans for the use of those resources to respond to a request for telecommunication assistance from a requesting State Party.
5. The operational coordinator shall maintain copies of all lists of authorities, and shall expeditiously disseminate such material to the States Parties, to other States, and to appropriate non-State entities and intergovernmental organizations, unless a State Party, non-State entity or intergovernmental organization has previously specified, in writing, that distribution of its material be restricted.
6. The operational coordinator shall treat material deposited by non-State entities and intergovernmental organizations in a similar manner to material deposited by States Parties.

Article 9

Regulatory Barriers

1. The States Parties shall, when possible, and in conformity with their national law, reduce or remove regulatory barriers to the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including to the provision of telecommunication assistance.
2. Regulatory barriers may include, but are not limited to:
 - a) regulations restricting the import or export of telecommunication equipment;
 - b) regulations restricting the use of telecommunication equipment or of radio-frequency spectrum;
 - c) regulations restricting the movement of personnel who operate telecommunication equipment or who are essential to its effective use;
 - d) regulations restricting the transit of telecommunication resources into, out of and through the territory of a State Party; and
 - e) delays in the administration of such regulations.
3. Reduction of regulatory barriers may take the form of, but shall not be limited to:
 - a) revising regulations;

2. Každá vysoká smluvní strana vyvíjí úsilí, aby neprodleně informovala operačního koordinátora o jakýchkoli změnách v informacích poskytnutých podle tohoto článku.

3. Operační koordinátor může přijmout oznámení od nestátního subjektu či mezivládní organizace o jejich postupech při schvalování nabídky či ukončení telekomunikační pomoci, jak je stanoveno v tomto článku.

4. Vysoká smluvní strana, nestátní subjekt či mezivládní organizace mohou dle vlastního uvážení do materiálu, který ukládají u operačního koordinátora, zahrnout informace o konkrétních telekomunikačních zdrojích a o plánech na využití těchto zdrojů s cílem reagovat na telekomunikační pomoc ze strany žádající vysoké smluvní strany.

5. Operační koordinátor uchovává výtisky všech seznamů úřadů a tento materiál urychleně distribuuje vysokým smluvním stranám, ostatním státům a příslušným nestátním subjektům a mezivládním organizacím, pokud vysoká smluvní strana, nestátní subjekt či mezivládní organizace předtím písemně neupřesnily, že šíření materiálů o nich má být omezeno.

6. Operační koordinátor zachází s materiály uloženými nestátními subjekty a mezivládními organizacemi podobným způsobem jako s materiály uloženými vysokými smluvními stranami.

Článek 9

Regulační překážky

1. Pokud to bude možné, vysoké smluvní strany omezí nebo odstraní v souladu se svým vnitrostátním právem regulační překážky k využívání telekomunikačních zdrojů pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce včetně poskytování telekomunikační pomoci.

2. K regulačním překážkám mohou mimo jiné patřit:

- a) nařízení omezující dovoz či vývoz telekomunikačních zařízení,
- b) nařízení omezující využití telekomunikačních zařízení či frekvenčního spektra,
- c) nařízení omezující pohyb pracovníků, kteří provozují telekomunikační zařízení nebo jsou nezbytní pro jeho efektivní využití,
- d) nařízení omezující přesun telekomunikačních zdrojů na území vysoké smluvní strany, mimo něj a přes něj a
- e) průtahy při provádění těchto nařízení.

3. Omezení regulačních překážek může být provedeno mimo jiné prostřednictvím:

- a) přepracování nařízení,

b) exempting specified telecommunication resources from the application of those regulations during the use of such resources for disaster mitigation and relief;

c) pre-clearance of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations;

d) recognition of foreign type-approval of telecommunication equipment and/or operating licenses;

e) expedited review of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations; and

f) temporary waiver of those regulations for the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

4. Each State Party shall, at the request of any other State Party, and to the extent permitted by its national law, facilitate the transit into, out of and through its territory of personnel, equipment, materials and information involved in the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

5. Each State Party shall notify the operational coordinator and the other States Parties, directly or through the operational coordinator, of:

a) measures taken, pursuant to this Convention, for reducing or removing such regulatory barriers;

b) procedures available, pursuant to this Convention, to States Parties, other States, non-State entities and/or intergovernmental organizations for the exemption of specified telecommunication resources used for disaster mitigation and relief from the application of such regulations, pre-clearance or expedited review of such resources in compliance with applicable regulations, acceptance of foreign type-approval of such resources, or temporary waiver of regulations otherwise applicable to such resources; and

c) the terms, conditions and restrictions, if any, associated with the use of such procedures.

6. The operational coordinator shall regularly and expeditiously make available to the States Parties, to other States, to non-State entities and to intergovernmental organizations an up-to-date listing of such measures, their scope, and the terms, conditions and restrictions, if any, associated with their use.

7. Nothing in this Article shall permit the violation or abrogation of obligations and responsibilities imposed by national law, international law, or multilateral or bilateral agreements, including obligations and responsibilities concerning customs and export controls.

Article 10

Relationship to Other International Agreements

This Convention shall not affect the rights and obligations of States Parties deriving from other international agreements or international law.

- b) vynětí konkrétních telekomunikačních zdrojů z působnosti těchto nařízení během využívání těchto zdrojů pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce,
- c) předem provedeného schválení telekomunikačních zdrojů k využití pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce v souladu s těmito nařízeními,
- d) uznání zahraničních schválení telekomunikačního zařízení a/nebo licencí k provozování,
- e) urychleného přehodnocení telekomunikačních zdrojů k využití pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce a
- f) dočasného pozastavení platnosti těchto nařízení pro využití telekomunikačních zdrojů pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce.

4. Každá vysoká smluvní strana usnadní na žádost kterékoli jiné vysoké smluvní strany a v rozsahu povoleném svým vnitrostátním právem přesun pracovníků, zařízení, materiálu a informací souvisejících s využíváním telekomunikačních zdrojů pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce na svém území, z něj a přes něj.

5. Každá vysoká smluvní strana oznámí operačnímu koordinátorovi a ostatním vysokým smluvním stranám:

- a) opatření přijatá podle této úmluvy k omezení či odstranění těchto regulačních překážek,
- b) postupy, jež jsou podle této úmluvy k dispozici vysokým smluvním stranám, ostatním státům, nestátním subjektům a/nebo mezivládním organizacím k vynětí konkrétních telekomunikačních zařízení využívaných pro zmírňování následků katastrof a záchranné práce z působnosti těchto nařízení, předem provedenému schválení nebo urychlenému přehodnocení těchto zdrojů v souladu s platnými nařízeními, uznání zahraničních schválení těchto zdrojů či dočasnému pozastavení platnosti nařízení jinak pro tyto zdroje platných a
- c) podmínky a omezení, související s využíváním těchto postupů, pokud existují.

6. Operační koordinátor pravidelně a urychleně dává vysokým smluvním stranám, ostatním státům, nestátním subjektům a mezivládním organizacím k dispozici aktualizovaný seznam těchto opatření, jejich rozsah a podmínky a omezení související s jejich využíváním, pokud existují.

7. Nic v tomto článku nepovoluje porušit či zrušit povinnosti a odpovědnost kladené vnitrostátním právem, mezinárodním právem či mnohostrannými nebo dvoustrannými dohodami včetně povinností a odpovědností souvisejících s celními a vývozními kontrolami.

Článek 10

Vztah k ostatním mezinárodním dohodám

Tato úmluva nemá vliv na práva a povinnosti vysokých smluvních stran odvozené z jiných mezinárodních dohod či mezinárodního práva.

Article 11

Dispute Settlement

1. In the event of a dispute between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the States Parties to the dispute shall consult each other for the purpose of settling the dispute. Such consultation shall begin promptly upon the written declaration, delivered by one State Party to another State Party, of the existence of a dispute under this Convention. The State Party making such a written declaration of the existence of a dispute shall promptly deliver a copy of such declaration to the depositary.

2. If a dispute between States Parties cannot be settled within six (6) months of the date of delivery of the written declaration to a State Party to the dispute, the States Parties to the dispute may request any other State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization to use its good offices to facilitate settlement of the dispute.

3. If neither State Party seeks the good offices of another State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization, or if the exercise of good offices fails to facilitate a settlement of the dispute within six (6) months of the request for such good offices being made, then either State Party to the dispute may:

a) request that the dispute be submitted to binding arbitration; or

b) submit the dispute to the International Court of Justice for decision, provided that both States Parties to the dispute have, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, or at any time thereafter, accepted the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of such disputes.

4. In the event that the respective States Parties to the dispute request that the dispute be submitted to binding arbitration and submit the dispute to the International Court of Justice for decision, the submission to the International Court of Justice shall have priority.

5. In the case of a dispute between a State Party requesting telecommunication assistance and a non-State entity or intergovernmental organization headquartered or domiciled outside of the territory of that State Party concerning the provision of telecommunication assistance under Article 4, the claim of the non-State entity or intergovernmental organization may be espoused directly by the State Party in which the non-State entity or intergovernmental organization is headquartered or domiciled as a State-to-State claim under this Article, provided that such espousal is not inconsistent with any other agreement between the State Party and the non-State entity or intergovernmental organization involved in the dispute.

6. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 3 above. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 3 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

Článek 11

Řešení sporu

1. V případě sporu mezi vysokými smluvními stranami týkajícího se výkladu či platnosti této úmluvy povedou vysoké smluvní strany vzájemné konzultace za účelem urovnání sporu. Tyto konzultace začnou neprodleně po písemném prohlášení o existenci sporu podle této úmluvy, které jedna vysoká smluvní strana doručí jiné vysoké smluvní straně. Vysoká smluvní strana, která činí toto písemné prohlášení o existenci sporu, neprodleně doručí kopii tohoto prohlášení depozitáři.

2. Pokud spor mezi vysokými smluvními stranami nelze vyřešit do šesti (6) měsíců od data doručení písemného prohlášení vysoké smluvní strany, která je stranou tohoto sporu, mohou vysoké smluvní strany, které jsou stranami tohoto sporu, požádat kteroukoli jinou vysokou smluvní stranu, stát, nestátní subjekt nebo mezivládní organizaci o pomoc s usnadněním urovnání sporu.

3. Pokud se ani jedna vysoká smluvní strana neobráť o pomoc na jinou vysokou smluvní stranu, stát, nestátní subjekt či mezivládní organizaci, nebo pokud tato pomoc neusnadní urovnání sporu do šesti (6) měsíců od požádání o tuto pomoc, pak může kterákoli vysoká smluvní strana, která je stranou tohoto sporu:

a) požádat o postoupení sporu k závaznému rozhodčímu řízení, nebo

b) postoupit spor Mezinárodnímu soudnímu dvoru k rozhodnutí za předpokladu, že obě vysoké smluvní strany, které jsou stranami tohoto sporu, přijaly v době podpisu, ratifikace či přistoupení k této úmluvě nebo kdykoli poté jurisdikci Mezinárodního soudního dvora v souvislosti s těmito spory.

4. V případě, že příslušné vysoké smluvní strany, které jsou stranami tohoto sporu, požádají, aby spor byl postoupen k závaznému rozhodčímu řízení, a předloží spor Mezinárodnímu soudnímu dvoru k rozhodnutí, má podání k Mezinárodnímu soudnímu dvoru přednost.

5. V případě sporu mezi vysokou smluvní stranou, která žádá o telekomunikační pomoc, a nestátním subjektem či mezivládní organizací s ústředím nebo sídlem mimo území této vysoké smluvní strany, týkajícího se poskytování telekomunikační pomoci podle článku 4, může nárok nestátního subjektu či mezivládní organizace vznést přímo vysoká smluvní strana, ve které nestátní subjekt či mezivládní organizace má ústředí či sídlo, coby nárok jednoho státu vůči druhému podle tohoto článku za předpokladu, že toto vznesení nároku není neslučitelné s jakoukoli další dohodou mezi vysokou smluvní stranou a nestátním subjektem či mezivládní organizací, kterých se spor týká.

6. Při podpisu, ratifikaci, přijetí či schválení této úmluvy či přistoupení k ní může stát prohlásit, že se nepovažuje za vázaný buď jedním, nebo oběma postupy řešení sporů stanovenými v odstavci 3 shora. Ostatní vysoké smluvní strany nebudou vázány postupem řešení sporů stanoveným v odstavci 3 ve vztahu k vysoké smluvní straně, u níž je toto prohlášení v platnosti.

Article 12

Entry into Force

1. This Convention shall be open for signature by all States which are members of the United Nations or of the International Telecommunication Union at the Intergovernmental Conference on Emergency Telecommunications in Tampere on 18 June 1998, and thereafter at the headquarters of the United Nations, New York, from 22 June 1998 to 21 June 2003.
2. A State may express its consent to be bound by this Convention:
 - a) by signature (definitive signature);
 - b) by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval; or
 - c) by deposit of an instrument of accession.
3. The Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession or definitive signature of thirty (30) States.
4. For each State which signs definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirement set out in paragraph 3 of this Article has been fulfilled, this Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

Article 13

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention by submitting such amendments to the depositary, which shall circulate them to the other States Parties for approval.
2. The States Parties shall notify the depositary of their approval or disapproval of such proposed amendments within one hundred and eighty (180) days of their receipt.
3. Any amendment approved by two-thirds of all States Parties shall be laid down in a Protocol which is open for signature at the depositary by all States Parties.
4. The Protocol shall enter into force in the same manner as this Convention. For each State which signs the Protocol definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirements for the entry into force of the Protocol have been fulfilled, the Protocol shall enter into force for such State thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

Článek 12

Vstup v platnost

1. Tato úmluva bude otevřena k podpisu všem státům, které jsou členy Organizace spojených národů či Mezinárodní telekomunikační unie na Mezivládní konferenci o telekomunikacích v krizových situacích v Tampere dne 18. června 1998 a poté v ústředí Organizace spojených národů v New Yorku od 22. června 1998 do 21. června 2003.

2. Stát může vyjádřit svůj souhlas s tím, aby byl vázán touto úmluvou:

- a) podpisem (podpisem s konečnou platností),
- b) podpisem, který je předmětem ratifikace, přijetí či schválení, po němž bude následovat uložení dokumentu o ratifikaci, přijetí či schválení, nebo
- c) uložním dokumentu o přistoupení.

3. Úmluva vstoupí v platnosti třicet (30) dnů poté, co dokumenty o ratifikaci, přijetí, schválení či přistoupení nebo podpisu s konečnou platností uloží třicet (30) států.

4. Pro každý stát, který s konečnou platností uloží dokument o ratifikaci, přijetí, schválení či přistoupení po splnění požadavku stanoveného v odstavci 3 tohoto článku, vstoupí tato úmluva v platnosti třicet (30) dnů po datu podpisu s konečnou platností nebo souhlasu s tím, že bude vázán.

Článek 13

Změny

1. Vysoká smluvní strana může navrhnout změny této úmluvy tak, že tyto změny předloží depozitáři, jenž je rozešle ostatním vysokým smluvním stranám ke schválení.

2. Vysoké smluvní strany oznámí depozitáři svůj souhlas či nesouhlas s těmito navrženými změnami do sto osmdesáti (180) dnů po jejich obdržení.

3. Jakákoli změna schválená dvěma třetinami všech vysokých smluvních stran je zanesena do protokolu, jenž je otevřen k podpisu u depozitáře všem vysokým smluvním stranám.

4. Protokol vstoupí v platnost stejným způsobem jako tato úmluva. Pro každý stát, jenž podepíše protokol s konečnou platností nebo uloží dokument o ratifikaci, přijetí, schválení či přistoupení poté, co byly splněny požadavky na vstup protokolu v platnost, začne protokol platit třicet (30) dnů po datu podpisu s konečnou platností nebo souhlasu s tím, že bude vázán.

Article 14

Reservations

1. When definitively signing, ratifying or acceding to this Convention or any amendment hereto, a State Party may make reservations.
2. A State Party may at any time withdraw its prior reservation by written notification to the depositary. Such withdrawal of a reservation becomes effective immediately upon notification to the depositary.

Article 15

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect ninety (90) days following the date of deposit of the written notification.
3. At the request of the denouncing State Party, all copies of the lists of authorities and of measures adopted and procedures available for reducing regulatory measures provided by any State Party denouncing this Convention shall be removed from use by the effective date of such denunciation.

Article 16

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

Article 17

Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary. Only the English, French and Spanish authentic texts will be made available for signature at Tampere on 18 June 1998. The depositary shall prepare the authentic texts in Arabic, Chinese and Russian as soon as possible thereafter.

Článek 14

Výhrady

1. Při podpisu s konečnou platností, ratifikaci či přistoupení k této úmluvě nebo jakékoli její změně může vysoká smluvní strana učinit výhrady.

2. Vysoká smluvní strana může kdykoli stáhnout svou dříve učiněnou výhradu písemným oznámením depozitáři. Toto stažení výhrady vstupuje v platnost okamžitě po oznámení depozitáři.

Článek 15

Vypovězení

1. Vysoká smluvní strana může tuto úmluvu vypovědět písemným oznámením depozitáři.

2. Vypovězení vstupuje v platnost devadesát (90) dnů po datu uložení písemného oznámení.

3. Na žádost vypovídající vysoké smluvní strany jsou veškeré výtisky seznamů úřadů a přijatých opatření a postupů poskytnutých jakoukoli vysokou smluvní stranou, která vypovídá tuto úmluvu, staženy z užívání k datu účinnosti tohoto vypovězení.

Článek 16

Depozitář

Depozitářem této úmluvy je generální tajemník Organizace spojených národů.

Článek 17

Původní text

Originál této úmluvy, jehož arabské, čínské, anglické, francouzské, ruské a španělské znění má stejnou platnost, je uložen u depozitáře. Pouze anglický, francouzský a španělský původní text bude dán k dispozici k podpisu v Tampere dne 18. června 1998. Depozitář připraví původní text v arabštině, čínštině a ruštině co nejdříve poté.

71

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

doplňující sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 111/2004 a 55/2005 Sb. m. s.

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byla ukončena platnost následujících mezinárodních smluv v gesci Ministerstva průmyslu a obchodu:

a) na základě vzájemné shody smluvních stran:

Dohoda mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o hospodářské, průmyslové, technické a technologické spolupráci, podepsaná v Českém Krumlově dne 9. července 1993, vyhlášená pod č. 262/1993 Sb. Platnost skončila dne 1. května 2004

b) na základě výpovědi Českou republikou:

Obchodní dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Státu Kuvajt, podepsaná v Kuvajtu dne 1. října 1984
Platnost skončila dne 18. března 2006.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoön, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoön.cz, e-mail: kartoön@kartoön.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začvidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.